

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ostrzyż swe włosy* i wyrzuć je! I wznies na nagich wzgórzach** żałobną pieśń, gdyż odrzucił JAHWE i odepchnął pokolenie swego gniewu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ostrzyż swe włosy i wyrzuć je! I wznies na nagich wzgórzach żałobną pieśń, gdyż JAHWE odrzucił, gdyż On odepchnął pokolenie, na które spadnie Jego gniew!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ostrzyż swoje włosy, <i>Jerozolimo</i> , i odrzuć <i>je</i> , podnieś lament na wyżynach, bo JAHWE odrzucił i opuścił to pokolenie, na które bardzo się gniewa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ogól włosy swe i odrzuć, a narzekaj głośno na miejscach wysokich; bo odrzucił Pan i opuścił rodzaj, na który się bardzo gniewa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ostrzyż włosy twoje i zarzuć a weźmi na prost narzekanie, bo odrzucił JAHWE i ostawił rodzaj zapalczywości swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ostrzyż swe włosy i odrzuć je, i podnieś lament żałobny na wyżynach, ponieważ Pan odrzucił i odepchnął pokolenie, które zasłużyło na Jego gniew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ostrzyż swoje włosy i odrzuć je precz! Zanuć skargę na wyżynach, gdyż Pan odrzucił i odepchnął ród, który rozpala jego gniew!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ostrzyż swe włosy i je wyrzuć, podnieś lament na nagich wzniesieniach, gdyż JAHWE odrzucił i odepchnął pokolenie swego gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obetnij sobie włosy nazireatu, podnieś lament na wyżynach, gdyż JAHWE odepchnął i porzucił pokolenie, które wzbudza Jego gniew.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ostrzyż swe włosy, [Córo Syjonu], i odrzuć je, i podnieś lament na wzgórzach! Bo Jahwe wzgardził, odtrącił pokolenie, na które gniewem zapłonął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І збудували жертівник Тафета, який є в долині сина Еннома, щоб спалювати їхніх синів і їхніх дочок огнем, чого Я їм не заповів і не задумав в моїм серці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zetnij więc, wieniec twych włosów, rzuć go oraz podnieś żałobną pieśń na nagich szczytach! Gdyż WIEKUISTY wzgardził i opuścił ten ród, który Go gniewa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ostrzyż swe nie obcięte włosy i wyrzuć je, a na nagich wzgórzach wznies pieśń żałobna. JAHWE bowiem odrzucił i opuścił pokolenie, na które pała strasznym gniewem.

¹⁾ <x>40 6:2-8</x>; <x>220 1:20</x>; <x>400 1:16</x>

²⁾ <x>300 3:2</x>